

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Холодилина Алена Андреевна

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В ТЕКСТАХ НЕФТЕГАЗОВОЙ
ТЕМАТИКИ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-09

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доцент кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации
Ведерникова Татьяна Ивановна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации
Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации
Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕРМИНА.....	6
1.1 Термин как основная единица научно-технических текстов.....	6
1.2 Различные подходы к классификации терминов.....	9
1.3 Термин через призму морфологии.....	13
Выводы по первой главе.....	15
ГЛАВА 2. ТЕРМИНЫ В ТЕКСТАХ НЕФТЕГАЗОВОЙ ТЕМАТИКИ И ИХ АНАЛИЗ	16
2.1 Словари, используемые в данной сфере.....	16
2.2. Способы перевода терминов.....	19
2.3 Перевод атрибутивных словосочетаний-терминов.....	24
2.4 Сопоставительный анализ употребления терминов в текстах нефтегазовой тематики с английского языка на русский	28
Выводы по второй главе.....	37
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	41
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	45

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире стремительно развиваются наука и техника, появляются новые информационные технологии, совершаются новые открытия. Как известно, английский язык является международным языком. Научные труды, ресурсы сети интернет, как правило, основаны на англоязычных терминах. В связи с этим возрастает интерес лингвистов, а также специалистов различных отраслей науки и техники, к проблемам англоязычной терминологии. Очень важно, чтобы научно-технические тексты, содержащие специальные термины, были доступны не только специалистам различных областей, но и широкому кругу читателей. А для этого необходим их качественный перевод.

Для языка научно-технической литературы характерно наличие большого количества терминов, использование различных видов сокращений, предпочтение одних синтаксических оборотов другим, особенность перевода ряда грамматических конструкций.

Основная стилистическая черта научной литературы предполагает собой краткость изложения материала и четкость формулировок. С каждым годом люди накапливают все больше знаний, и поэтому растет потребность в новых определениях понятий, как в освоенных, так и в новых областях науки и техники. Так же расширяется словарный состав за счет новых терминов.

Чтобы адекватно перевести научный текст нужно знать термины и уметь перевести их на русский язык. В этом и заключается одна из главных трудностей.

Таким образом, проблема перевода терминов на русский язык приобретает огромную важность, что и определило актуальность данного исследования.

Сегодня стремительно развивается нефтегазовая промышленность, в связи с этим с каждым днем появляется все больше новых терминов, относящихся к данной отрасли. Нефтяные компании сотрудничают друг с

другом по всему миру, поэтому для лучшего понимания друг друга необходимо правильно и с максимальной точностью переводить термины.

Актуальность исследования перевода терминов в текстах нефтегазовой отрасли с английского на русский язык определяется потребностями современной переводческой практики и необходимостью обеспечения эквивалентного перевода документации, различных инструкций по эксплуатации.

Научно-техническая терминология представляет собой постоянно изменяющийся класс лексических единиц, который постоянно пополняется в связи с быстрыми темпами научно-технического прогресса и разработкой новых технологий, и зачастую традиционные способы перевода терминов оказываются неприемлемыми для передачи современных терминов. Ученые также рассматривали грамматические и стилистические особенности научных текстов, обуславливающие выбор подходов к их переводу.

К сожалению, в настоящее время особенности перевода на русский язык англоязычных научно-технических терминов изучены недостаточно. Недостаточно специальных словарей и глоссариев подобной терминологии, в связи с чем обнаруживаются досадные ошибки и неточности в переводных научно-технических документах, которые могут привести к весьма серьезным неприятностям.

Цель данного исследования – выявить особенности перевода терминов в текстах нефтегазовой отрасли, и в связи с этим определить наиболее эффективные способы перевода английских терминов на русский язык.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие **задачи**:

1. Составить классификацию терминов
2. Провести морфологический анализ терминов
3. Проанализировать основные приемы перевода терминов.
4. Определить основные трудности перевода атрибутивных словосочетаний.

5. Провести сопоставительный анализ терминов с английского языка на русский.

Объектом исследования является англоязычная нефтегазовая терминология.

Предмет исследования – особенности перевода англоязычных нефтегазовых терминов.

В работе использован интерпретативный **метод**, а также метод сопоставительного анализа.

Структура работы. Данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, а также списка источников примеров и списка используемых словарей.